

A Wintry
around Tour
Fujiyama.



INTRODUCTION.

The Japanese (especially the country toilers), are
accustomed from ages past to take long journeys on foot.

The illustrations in this Album depict a New Year's
outing undertaken by two young farmers.

日本人（特に農村部の労働者）は、古くから徒歩で長距離の旅をする習慣がある。
この写真帖に収められた写真は、二人の若い農夫（太郎兵衛・次郎兵衛）が新年の
旅に出かける様子を描いている。

写真Ⅰ 富士川の渡船（写真は反転）



Having decided on such a journey, attired themselves in rough raiment, and packed their 'kit,' we observe them (after a mile walk) in the ferry boat, crossing the river Fujikawa, in company with passengers from the local districts.

二人の若い農夫はそのような旅に出かけることを決意し、粗末な衣服を身にまとい、荷物を詰め込み、（1マイルほど歩いた後）地元の乗客たちともに渡し船に乗って富士川を渡る。

写真2 富士川の河原



The river being at extreme ebb-tide they had to pass over an extensive ford ; this was the beginning of their 'pleasures.' A jinrikisha-man was seeking a passenger on rather rough ground, but these handy vehicles can be wheeled almost anywhere, the country jinrikisha-pullers being as sure of foot as the sure-footed goat.

川は極度に水量が少なかったため、彼らは広い浅瀬を渡らなければならなかった。これが彼らの「楽しみ」の始まりだった。人力車夫はかなり険しい地面で乗客を探していたが、これらの便利な乗物はほとんどどこでも走ることができ、田舎の人力車夫はヤギのように足取りがしっかりしているのである。

写真3 大宮の宿屋（海松楼か）



Having arrived at the town of Omiya they were greeted with "Ohaerinasai," "Otomarinasai" from the maids of the many hotels. So anxious are servants to obtain customers that native pedestrians are subjected to gentle force, as seen here, where a hotel maid is clutching hold of Tarobei's sleeve. The guests were secured!

大宮の町に到着すると、多くの宿屋の女中たちから「お入りなさい」、「お泊まりなさい」と声をかけられる。客を取ろうと必死な使用人たちは、通行人を力ずくで引き留める。写真では、宿屋の女中が太郎兵衛の袖をつかんでいる。こうして客を確保するのだ。

写真4 大宮から白糸に至る道中（詳細は場所は不明）



Leaving the hotel early the next morning, Jirobei and Tarobei made their way towards the Shiraito Waterfall. It was bitterly cold and windy, but this was forgotten in their ecstasies of delight in beholding the magnificent snow-mantled Fujiyama in the long, long distance.

翌朝早くホテルを出た次郎兵衛と太郎兵衛は、白糸の滝へと向かった。身を切るような寒さで風が吹き荒れていたが、遙か遠くに見える雪化粧の富士山の雄大な姿に、二人は歓喜のあまり寒さを忘れてしまった。

写真5 白糸の滝入口（上井出）



They passed through a small village and noted (from the direction given on the tomb-like stone) that they must pass to the left in order to reach the Waterfall. These stone guides are very numerous throughout the country, and are very useful to travellers seeking places of note.

彼らは小さな村を通り抜け、（墓石のような石に刻まれた方向から）白糸の滝にたどり着くには左に進まなければならないことに気づいた。こうした石碑は国内各地に数多く存在し、名所旧跡を探す旅行者にとって非常に役立つ。

写真6 白糸の滝



This Waterfall is known as the “White thread” Fall, by reason of the water escaping through natural perforations in the rocks. This Fall is situated amidst a jungle of forest growth (a particular beauty-feature of Japanese scenery), in all hues of variegation.

この滝は、岩の自然な穴から水が流れ落ちる様子から「白糸の滝」と呼ばれている。滝は、色とりどりの木々が生い茂る森の中に位置し、日本の風景に特有の美しさを醸し出している。

写真 7 石灯籠と甲子塔（詳細な場所不明）



By the wayside they took a rest upon one of the stone mounts, on which may be observed the ancient Japanese stone lantern. On the left of the lantern is seen a stone upon which is stated the name of the giver of this ancient stone ornamentation, and to whom it is dedicated.

道端の石が積まれた塚の一つで彼らは休憩をとった。そこには古い石灯籠が見られる。灯籠の左側には石があり、その石を建立した人物の名前と、甲子という神の名前が刻まれている。

写真8 白糸から本栖に向かう道中（詳細な場所不明）



Crossing a primitive bridge on their way to Motore their spirits were dampened somewhat by reason of the piercing cold. The sky is overcast, and heavy flakes of snow are falling.

Motore（本栖湖か？）に向かう途中、原始的な橋を渡った彼らの気分は、身を切るような寒さのためにやや沈んでいた。空は曇り、大粒の雪が舞い落ちていた。

写真9 割石峠付近



It is now well-nigh a case of being snow-bound. Their course was due north, and it was a three mile walk to their next halting place.

もはや雪に閉ざされる寸前の状態だった。彼らの進路は真北で、次の休憩地点までは徒歩で3マイルの距離だった。



Ascending higher ground they had another fine view of Fujiyama, and a view of the evergreen pine trees, with their old-time odour seems to have given fresh stimulus to the wearied young fellows.

But they felt warm enough ; indeed, so much so that one of them removed his head-covering.

標高の高い場所に登ると、富士山の素晴らしい眺めが再び広がり、常緑の松の木々が醸し出す古風な香りは、疲れた若者たちに新たな活力を与えたようだった。しかし、彼らは十分にあたたかく感じていた。実際、あまりの暖かさに一人は頭にかぶっていた布を脱いだほどだった。

写真11 雪上での昼食（詳細な場所不明）



The vitalising effects of absolutely pure air sharpened their appetites, and
thus Tarobei and Jirobei partook of a picnic lunch
on a 'tablecloth' of snow.

極めて澄んだ空気の活力効果で食欲が増進した太郎兵衛と治郎兵衛は雪をテーブルクロスにしてピクニックランチを楽しんだ。

写真12 精進湖付近



They arrived at a spot where a good view of the setting sun was obtainable.

彼らは夕日がよく見える場所に到着した。

写真13 精進湖湖上



They needed to cross a lake, and much enjoyed the glorious sun-setting, becoming fascinated by the ever-changing panorama of golden hues intermixed with tints which only that great artist, Nature, can produce in its realistic form.

彼らは湖を渡る必要があり、壮大な夕日を大いに楽しんだ。黄金色の色合いと様々な色調が混ざり合った、刻々と変化するパノラマに魅了された。それは、偉大な芸術家である自然だけが、写実的な形で生み出すことができるものだった。

写真14 精進村付近



Having put up at the village of Shoji, the next morning they betook themselves to new scenes. They were in high spirits, and indulged in song-singing to their heart's content.

精進村で一夜を過ごした彼らは、翌朝、新たな旅へと繰り出した。彼らは上機嫌で心ゆくまで歌を歌った。

写真15 西湖湖上



By this time they were amateur mariners, their next course being via Lake Nishi-no-umi.

この頃、彼らはアマチュアの船乗りになっており、次の航路は西湖を経由することだった。

写真16 西湖周辺



Here they were most hospitably entertained with hot soup and *mochi*, the customary offerings during the New Year period. (Note :—*Mochi* is rice dough, made into small cakes and baked over *Hibachi*, the latter name representing the national charcoal stove, the only kind of 'fireplace' to be found in a Japanese home of the old style.) (The kitchen stove is a square apparatus made of clay. On this the general cooking is done, and wood, only, is used as fuel.)

ここでは、正月期間中の伝統的な食べ物である雑煮と餅で、大変手厚くもてなされた。(注：餅とは米粉を練って小さなケーキ状にして七輪で焼いたものである。七輪とは、日本の伝統的な家屋にある唯一の暖炉で、国民的な炭火のコンロでもある。)(台所のコンロは、粘土でできた四角い器具で、一般的な調理はこのコンロでおこなわれ、燃料は薪のみが用いられる)

写真17 河口湖湖上



Another minature sea is the beautiful Lake Kawaguchi. A fair wind assisted them by the aid of a
“white wing,” and the sculler needed only to use his oar for steering. (Note :—Rowing is
still regarded as a somewhat modern innovation among plying boatmen, and the
old time skulling boat predominates.)

もう一つの小さな海は、美しい河口湖である。順風が「白い翼」のように彼らを助け、漕ぎ手はオールで舵を取るだけで済んだ。（舟を漕ぐことはボート競技者の中では比較的新しい技術と見なされており、ここでは昔ながらのスカルボートが主流である。）

写真18 河口湖から吉田への道中



Bound for Yoshida they took advantage of a mount Riding their steeds slowly they got through the snow ruts somewhat more comfortably than before.

吉田を目指す彼らは馬を利用した。ゆっくりと馬を走らせ、以前よりも多少は楽に雪の轍を抜けることができた。

写真19 吉田の金鳥居



The great stone arch (torii) denotes their arrival at Yoshida. This *torii* marks the first direct road leading to Fujiyama. Here the tired wafarers spent their third night at a hotel.

大きな石造りの鳥居は、彼らが吉田に到着したことを示す。この鳥居は、富士山へと続く道が始まる場所に位置している。疲れた旅人たちはここで3泊目の宿に入った。

写真20 吉田から須走への道中（詳細な場所不明）



The next morning they started for Yoshida, *en route* for Subashiri. Here they encountered a strong wind which became frolicsome with Tarobei's hat.

翌朝、彼らは須走を目指して吉田を出発した。そこで強い風に吹かれ、太郎兵衛の笠が飛ばされてしまった。

写真21 吉田から須走の道中（山中付近か）



On the way to Subashiri, Tarobei felt overcome with weariness, and engaged a *kago*, the only one to be found in the village. (Note :—*Kago* is a kind of stretcher, attached to horizontal poles, and borne by two *kago* carriers. For the purpose of ascending Mount Fuji and other hilly ground the *kago* is much patronised by foreign and native tourists.

須走へ向かう途中、太郎兵衛はひどく疲れてしまい、村で唯一見つかった駕籠を雇った。（注：駕籠は横棒に取り付けられた担架のようなもので、二人で担ぐ。富士山などの山岳地帯を登る際に、外国人観光客や国内観光客に広く利用されている。）

写真22 須走



Arriving at Subashiri the *kago* was dispensed with. Tarobei felt much refreshed and the young 'explorers' continued their walk through circuitous routes, chatting and humming favourite national airs, as is the wont of young countryfolk.

須走に到着すると駕籠は不要となった。太郎兵衛はすっかり元気を取り戻し、若い探検家たちは田舎の若者がそうするように、おしゃべりをしたり、お気に入りの民謡を口ずさんだりしながら、曲がりくねった道を歩き続けた。

写真23 御殿場付近



Footsore and weary, they were slowly but surely nearing their Home, Sweet Home, a village near
Gotemba.

足は痛く、疲れ果てていたが、彼らはゆっくりと、しかし確実に、故郷である御殿場近郊の村へと近づいていた。

写真24 御殿場



At last! "Everything comes to those who *wait*," but in this case we must substitute "*wait*" for "*walk*." The soiled and toil-worn travellers had arrived at Gotemba; it was evening ere they reached their humble village; and around the homely fire (the *hibachi*) they related their experiences of a cold, tedious yet, *pleasant* journey to the old (and young) folks at home.

ついに! 「待てば海路の日和あり」とはよく言ったものだが、この場合は「待つ」を「歩く」に置き換えなければならない。泥まみれで疲れ果てた旅人たちは御殿場に到着した。質素な村に着いたのは夕方だった。彼らは家の火(七輪)を囲み、寒くて退屈だったけれど楽しい旅の体験を、家にいる年配の人々(そして若い人々)に語った。

明治四十二年七月十日印刷
明治四十二年七月二十日發行



PUBLISHED

BY

TAMAMURA,

Photographic Studio and
Art Gallery.

No. 42, Nishimachi, Kobe, Japan.

TEL. No. 2007, L.D.

T. TAKAGI, Proprietor.

印刷所

兵庫縣神戸市西町四十二番
玉村寫眞製版部

發行所

兵庫縣神戸市西町四十二番
玉村寫眞館
電話長二〇〇七

著作
發行者兼

兵庫縣神戸市西町四十二番
高木庭次郎